

# LE NEUTRE ESPAGNOL CHEZ ISIDORE DE SÉVILLE

Helmut LÜDTKE  
Université de Kiel, Allemagne

Il est curieux de constater l'usage que fait cet auteur, dans ses SENTENTIAE récemment éditées par Pierre Cazier<sup>1</sup>, des pronoms ID QUID ILLVD IPSVD ISTVD: il les traite comme des indéclinables lorsqu'ils constituent un syntagme indépendant; cf. les exemples suivants:

- II, 23,5: "Nequissimum est peccare, peius est peccandi consuetudinem facere. **Ab illud** facile, ab hoc cum labore resurgitur...".
- III, 24,5: "Dupliciter damnantur hypocritae, sive pro occulta iniquitate, sive pro aperta simulatione. **Ex illud** enim condemnantur quia iniqui sunt; **ex istud** quia ostendunt quod non sunt".
- III, 19,4: "Ideoque **pro hoc ipsud** tristis maerensque efficitur...".
- II, 36,9: "...ut dum mens **de id quod** habet erigitur, iterum **de id quod** nequaquam habere cognoscitur humilietur".
- II,12,5: "Quisque peccatorum memoria compungitur ad lamenta, tunc Dei se visitari sciat praesentia, quando **ex id quod** se admisisse recollit interius erubescit...".
- I,12,2b: "Animam non conditam esse ad Dei imaginem. Male ergo a quibusdam creditur animam hominis esse corpoream, quae **pro id** ad Dei imaginem facta est, ut...".
- II, 20,5: "**Ex eo ipso quo** quisque peccatum quod agit abscondit, iudicium esse indicium, quia non erubescitur nisi de conscientiae reatu. Ergo **ex hoc ipsud quod** quisque de facto suo erubescit ipse sibi iam iudex fit.

Par contre, en fonction adjectivale, c'est-à-dire accompagnant un substantif, ces pronoms se déclinent selon les normes classiques; en voici des exemples:

- I,12,a: "(Anima...). Inhabitando autem in corpore anima, **ex ipso participio** carnis, hominis nomen accepit...".
- II,20,4: "Et clamor auferatur a vobis cum omni malitia, id est **cum ipsis peccatis**.

---

<sup>1</sup> CAZIER, P. (ed.), *Isidorus Hispalensis. Sententiae* (Corpus Christianorum. Series Latina CXI), Tournhout 1998.

I,14,7: "... dum essemus infirmi ad conspiciendam Verbi aeternitatem, factum est **ipsum Verbum** caro...".

Cet usage d'Isidore décalque le système du démonstratif des langues hispaniques (portugais, galicien, asturléonais, castillan, aragonais); cf.:

	Castillan	Portugais	Asturien	Aragonais
Fonction pronominale	<b>esto</b>	<b>isto</b>	<b>esto</b>	<b>isto</b>
Fonction adjective	<b>est<u>e</u> puerto</b> <b>est<u>o</u>s puertos</b> <b>est<u>a</u> casa</b> <b>est<u>as</u> casas</b>	<b>êst<u>e</u> porto</b> <b>êst<u>o</u>s portos</b> <b>êst<u>a</u> casa</b> <b>êst<u>as</u> casas</b>	<b>est<u>i</u> puert<u>u</u></b> <b>est<u>o</u>s puert<u>o</u>s</b> <b>est<u>a</u> casa</b> <b>est<u>e</u>s cas<u>e</u>s</b>	<b>ist<u>e</u> puerto</b> <b>ist<u>o</u>s puert<u>o</u>s</b> <b>ist<u>a</u> casa</b> <b>ist<u>as</u> casas</b>

Ce modèle de flexion vaut également pour les autres démonstratifs (cast. **eso**, **aquello**, port. **isso**, **aquilo**, etc.).

Voilà donc le système hispanique des démonstratifs bel et bien établi à l'époque d'Isidore (c'est-à-dire vers l'an 600), à ceci près que, par rapport à l'état de langue représenté par le texte d'Isidore, l'hispanique médiéval et moderne a perdu sa flexion casuelle.

Pour trouver l'origine du genre neutre du démonstratif hispanique<sup>2</sup>, il s'imposait une triple démarche, à savoir:

- rechercher l'extension du neutre au sein du système grammatical
- faire la comparaison interromane
- établir la relation diachronique du phénomène hispanique avec l'état de langue classique.

Voici les résultats de ces recherches:

A) Un genre neutre distinct et du masculin et du féminin se trouve également dans le pronom personnel conjoint, dans l'adjectif, voire même dans le substantif.

<sup>2</sup> LÜDTKE, H., "Zum spanischen *lo* und zum *Genus neutrum* im Romanischen", WOTJAK, G. (ed.), *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der IV. Internationalen Tagung (Leipzig 1999)*, Tübingen 2001, 185-189.

Exemples austuriens:

<b>El malu lu veo</b>	<b>lo malo lo veo</b>	<b>la mala la veo</b>
<b>El fierru / el fierro</b>		<b>el pelu / el pelo</b>
<b>La ropa (fr. linge) ta seco</b>	("neutre de matière")	

B) En dehors de la Péninsule ibérique, un genre neutre existe dans une grande partie du domaine linguistique italien méridional et dans le romanche des Grisons.

Italien dialectal (Marches): **lu peſſu vonu / lo peſſo vono**<sup>3</sup>  
Asturien: **el pexe bonu / el pescáu bono**

Sursilvain: **il tgischiel ei buns / tgischiel veder ei bien pil magun**  
Asturien: **esti (cachu de) quesu ta bonu / el quesu vieyo ye bono pal estómagu**<sup>4</sup>.

C) Dans le latin tardif on entrevoit une source d' où a pu découler un nouveau genre neutre basé, cette fois, non plus sur un héritage indoeuropéen mais sur une innovation à la fois sémantique et morphologique.

**Illūd > lu > lo // illum (il: ū) > lū > lu**<sup>5</sup>.

La désinence **-o** interprétée comme marque de "neutre démonstratif" fut étendue à d'autres composantes du système grammatical (→ "neutre en général").

Le "neutre de matière" (ou "neutre collectif") se constitua, en tant que catégorie grammaticale, à la suite d'un processus de réinterprétation sémantique, dont le point de départ fut l'existence d'un groupe de substantifs qui avaient en commun de

<sup>3</sup> CAMILLI, A., "Il dialetto di Servigliano (Ascoli Piceno)", *Archivum Romanicum* 13, 1929, 220-271.

<sup>4</sup> LÜDTKE, H., "El neutro románico: su origen antiguo y sus avatares posteriores en asturiano, castellano norteño, romanche e italiano dialectal", *Lletres asturianas* 82, 2003, 7-14.

<sup>5</sup> LÜDTKE, H., "Die lateinischen Endungen -VM/-IM/-VNT und ihre romanischen Ergebnisse", *Omagiu lui Alexandru Rosetti*, Bucarest 1965, 487-499.

- désigner des choses inanimées
- désigner des substances qu'on a l'habitude de mesurer ou de peser mais non pas de compter
- avoir une certaine importance dans la vie de tous les jours
- être de genre neutre héréditaire.

Il s'agit de métaux (ARGENTVM AVRVM CVPRVM FERRVM PLVMBVM STAGNVN) et de vivres (OLEVM VINVM ACETVM). Puis il s'est agrégé, à ce groupe "prototypique", des mots comme LIGNVM LAC CASEVS PISCIS et beaucoup d'autres. Ainsi s'est créée une opposition sémantique {+- comptable}, dont le membre marqué reçut la désinence –o.